

РАЗДЕЛ III

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81 – 115

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-1-99-107

ПРИМЕР ПРИМЕНЕНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПАРАМЕТРИЧЕСКОГО АНАЛИЗА К ФРАНЦУЗСКИМ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМ С ОСНОВНЫМ КОМПОНЕНТОМ – ХАРАКТЕРИСТИКОЙ ЦВЕТА «BLEU»

Ананьина Т.С.

*Московский педагогический государственный институт
119435, Россия, Москва, улица Малая Пироговская, 1/1, Российская Федерация*

Аннотация. Статья посвящена применению метода функционально-параметрического анализа к французским фразеологизмам с основным компонентом – характеристикой цвета «bleu». Перевод французских фразеологических единиц (далее – ФЕ) в исследовании осуществлялся в соотношении с аналогичными русскими ФЕ. Проанализировав выбранные ФЕ с основным компонентом «bleu», переведя их на русский язык и определив, где это возможно, русские эквиваленты, автор приходит к выводу, что эта тема является богатым источником для изучения французской фразеологии.

Ключевые слова: фразеология, фразеологические единицы, французский язык, сопоставительный аспект, функционально-параметрический анализ, семантика цвета.

STUDY OF FRENCH IDIOMS CONTAINING CHARACTERISTIC OF «BLEU» COLOR AS THE MAIN COMPONENT BY METHOD OF FUNCTIONAL AND PARAMETRIC ANALYSIS

T. Ananina

*Moscow State Pedagogical University
1/1, Malaya Pyrogovskaya str., Moscow, 119435, Russian Federation*

Abstract. The subject of the article is the functional and parametric analysis of French idioms containing characteristic of «bleu» color as the main component. French phraseological units

(further PhU) were translated into similar Russian PhU. After analyzing and translating the selected PhU with «bleu» color as the main component into Russian and finding where possible their Russian equivalents, we may say that this subject is a rich source for studying French phraseology.

Key words: : phraseology, phraseology units, French, comparative aspect, functional and parametric analysis, color semantics.

Предметом исследования данной статьи служат французские фразеологизмы с основным компонентом «bleu». В данной работе предпринято изучение фразеологии в широком аспекте, и главным признаком фразеологической единицы (далее – ФЕ) считается устойчивость значения. Анализируются, в основном, ФЕ, восходящие к поверьям, либо имеющие символическое значение, но также, для сравнения, и другие – ФЕ с более конкретной мотивацией. Выбор ФЕ осуществлялся из французского ранее не переводимого источника [8], произвольно, в основном, исходя из соотнесённости коннотации французских ФЕ и вариантов их перевода в русском языке. Каждая анализируемая ФЕ сопровождается буквальным переводом её французских лексических компонентов в круглых скобках, а также цитатой, приводимой в источнике [8], предлагающей контекст её употребления с переводом, выполненным нами.

В проанализированных ФЕ проявляются специфические национально-культурные нюансы значения [2]. Так, согласно словарю А. Моллар-Десфур, в рассмотренных фразеологизмах реализуются следующие возможные исторические коннотации прилагательного *bleu* – 1) ‘волшебство, невероятность происходящего, неправдоподобность, наивность сказки’; 2) ‘меланхолия, грусть, хандра’; 3) ‘нежность, предан-

ность, чувство вечной верной любви’ [8, p. 11-13].

Цель работы – применить функционально-параметрический анализ, разработанный рабочей группой Машинного фонда русской фразеологии, к выбранным французским ФЕ. Данный анализ позволяет лучше узнать различные аспекты семантики ФЕ французского языка, в том числе их этимологию и национально-культурную специфику [2]. С его помощью возможно лучше проследить употребление данных ФЕ в живой речи. Достижение поставленной цели обуславливает решение следующих **задач**:

- убедиться, что параметрический анализ, разработанный группой российских лингвистов, может быть применён к изучению ФЕ не только русского, но и иностранных языков, в данном случае французского языка;
- выявить закономерности употребления слова *bleu* в выбранных ФЕ французского языка;
- найти возможные русские эквиваленты указанным французским ФЕ;
- выяснить, какое значение слова *bleu* (синий или голубой) предпочтительно активизируется в соотносимых выражениях русского языка.

Следует признать, что проблематика семантики *цветообозначения* хорошо разработана, и *голубой цвет* неоднократно вдохновлял лингвистов на различные исследования, в том числе

сопоставительные и фразеологические [1; 3; 4; 5; 9]. Тем не менее, можно говорить об актуальности и новизне работы, поскольку анализируемый источник (словарь) [8] не был переведён на русский язык и не широко используется российскими исследователями ФЕ французского языка, а функционально-параметрический анализ, в свою очередь, до сих пор нечасто применяется при изучении ФЕ иностранных языков.

Функционально-параметрический анализ, разработанный под руководством В.Н. Телии группой российских учёных, подразумевает полный анализ семантики ФЕ. Посредством такого анализа описываются все семантические макрокомпоненты, которые в своей совокупности «представляют семантическую структуру фразеологизма» [3, с. 9]; ФЕ рассматривается по всем параметрам и особенностям, которые помогут конструировать фразы, в которых они употребляются. Выделяется шесть компонентов функционально-параметрического анализа [3, с. 15–40; 6, с. 32–40]: денотативный, грамматический, оценочный, мотивационный, эмотивный и стилистический. Каждая проанализированная ФЕ рассматривалась по всем шести компонентам.

Обратимся непосредственно к анализу французских фразеологизмов.

1) Oiseau bleu (*птица голубая*) (m.)

*«La tzigane savait d'avance
Nos deux vies barrées par les nuits
Nous lui domes adieu et puis
De ce puits sortit l'espérance
L'amour lourd comme un ours privé
Dansa debout quand nous voulûmes
Et l'oiseau bleu perdit ses plumes*

Et les mendiants leur ave» [8, p. 88].
Цыганка знала наперёд
Две жизни, что связала ночь.
Её забыв, мы поспешили прочь.
Надежда родилась во тьме! И вот,
Любовь на задних лапах, как медведь ручной,
Плясала медленно по нашему велению,

Летели перья птицы счастья голубой

И нищих не звучали песнопенья (Apollinaire G. La Tzigane (*перевод наш.* – Т. А.)).

1. Денотативный компонент

ФЕ обозначает «предмет, человека с исключительными, идеальными свойствами, то, что редко встречается, найти это можно лишь благодаря счастливой случайности; недостижимый идеал».

2. Грамматический компонент

Это неизменяемая именная идиома мужского рода. Могут изменяться лишь категории числа и определённости. Изменение детерминанта соответствует контексту. В предложении может являться как подлежащим, так и дополнением.

3. Оценочный компонент

Употребляется с положительной оценкой, так как обозначает нечто редкое, почти недоступное, особенное, что воспринимается как удача, проведение. Возможна и отрицательная оценка в контексте высмеивания исключительности.

4. Мотивационный компонент

Данной ФЕ может быть присвоена мотивированность компонентом с символическим значением. В европейских культурах, в частности во французском языке, существует поверье, что синяя птица приносит удачу. Образ

синей птицы появился в пьесе М. Метерлинка, позднее – в детской сказке, автором которой является Жоржет Леблан, гражданская жена М. Метерлинка. Синяя птица – это символ счастья, мечты, удачи.

5. Эмотивный компонент

Эмотивность выражения зависит от контекста: если используется как метафора, проявляется эмоция одобрения, если как ирония – эмоция насмешки, высмеивания недостатков.

6. Стилистический компонент

Фразеологизм может использоваться в разговорной речи, а также в художественном и публицистическом стилях. Являясь в зависимости от контекста метафорой или иронией, обычно не используется в научном и официально-деловом стилях.

2) **Bleus a l'âme / au coeur** (синяки на душе / в сердце) (m.)

«*A quoi bon traoner sa carcasse derriure des passions éteintes? за faisait mal et ne rapportait que des bleus au coeur. On l'avait déposé six pieds sous glaise et nous, nous retournerions a nos petites cuisines avec la consolation d'écouter les informations du lendemain*» [8, p. 106].

Зачем было влачиться вслед за угасшими страстями? Это причиняло боль и оставляло лишь раны на сердце. «Тело» закопали подальше, а нам самим предстояло вернуться на наши кухоньки, чтобы утешиться новостями нового дня (перевод наш. – Т. А.).

1. Денотативный компонент

ФЕ обозначает 'психологическое страдание человека'.

2. Грамматический компонент

Анализируемое именное выражение обычно употребляется во множественном числе, но возможен и вариант в единственном числе – *un bleu a*

l'âme / au coeur. Прилагательное субстантивируется с помощью детерминанта, например, неопределённого артикля *des* (множественное число) или *un* (единственное число) – *des bleus / un bleu a l'âme / au coeur*.

В предложении может функционировать как подлежащее, но как дополнение встречается чаще.

3. Оценочный компонент

Во французской современной речи ФЕ несёт негативную оценку, обозначает «душевные раны», «синяки».

4. Мотивационный компонент

Мотивированность данной идиомы конкретно-образная, *bleu* (синяк) обозначает здесь сердечные раны, душевные муки, терзающие того, к кому применяется выражение. *Синяки на душе / в / на сердце* – это яркая образная метафора.

5. Эмотивный компонент

Во французской речи эмотивность данной ФЕ действует в контексте чувства-отношения сожаления, усиливает ощущение жалости к тому, к кому применяется выражение.

6. Стилистический компонент

Это современное (с середины XX в.) выражение может употребляться во французских текстах художественного, публицистического стиля и разговорной речи, а для официально-делового и научного стилей подходит меньше, так как является тропом и имеет яркую эмотивную окраску.

3) **La planète bleue** (планета голубая) (f.)

«*Le bruit des vagues était le même depuis des millions d'années, j'ai trouvé ça reposant, je dirais encourageant, rassurant, étourdissant. Ma planete bleue, ô ma petite planete bleue, putain que Dieu te bénisse!*» [8, p. 55]

Шум волн был тем же вот уже миллионы лет, я нашёл это успокаивающим, я бы сказал ободряющим, внушающим доверие, поразительным. Моя голубая планета, о, моя голубая планетка, чёрт возьми, пусть Бог тебя благословит! (перевод наш. – Т. А.)

1. Денотативный компонент

Данная ФЕ обозначает 'планету Земля'.

2. Грамматический компонент

Во французском языке эта ФЕ соответствует именному значению, в основном употребляется в единственном числе, женском роде. Сочетается с большинством глаголов, связанных с пребыванием на планете Земля, например, *жить* (*vivre*), *оставаться* (*rester*), *быть* (*être*), *находиться* (*se trouver*) и т.п., а также с глаголами и глагольными выражениями, значение которых направлено на предмет номинации, например, *хранить* (*garder*), *защищать* (*défendre*), *любить* (*aimer*), *испытывать гордость* (*être fier de*) и т.п. Часто бывает обращением. Может выполнять функцию подлежащего или дополнения, в роли дополнения встречается чаще.

3. Оценочный компонент

Согласно словарю А. Моллар-Десфур [8, р. 56], данное выражение чаще несёт положительную оценку, так как выражает гордость, восхищение и любовь к планете Земля.

4. Мотивационный компонент

ФЕ имеет конкретно-образную мотивацию, здесь наблюдается яркая образная основа внутренней формы [7]: «голубая планета» – планета с большим количеством океанов, морей, рек (воды) на земле и безграничным пространством неба над ней из космоса выглядит голубой. В эру освоения кос-

моса, экологических проблем и охраны окружающей среды эта ФЕ стала символом «дома для всех людей», «чистоты экологии» и т.п. Поэтому в текстах можно встретить не «Земля», а «Голубая планета»; выражение можно считать метонимией.

5. Эмотивный компонент

Эмотивность данного фразеологизма одобрительная, пишущий или говорящий используют его с положительным значением.

6. Стилистический компонент

Данная ФЕ употребляется в современной французской речи, в текстах публицистического и художественного стилей, а также в разговорной речи. Так как «голубая планета» является образным выражением, в текстах научного или официально-делового стиля может употребляться лишь как фигура речи, заимствованная из вышеназванных стилей.

4) **Peste bleue** (чума голубая) (f.)

«L'Amérique s'est découverte aprus le sida, une nouvelle peste: la peste bleue. Fumer est devenu un acte socialement répréhensible. Il ne reste plus que 25 % des cadres supérieurs qui osent encore avouer fumer» [8, р. 63].

После СПИДа Америка открыла для себя новую чуму – голубую чуму. Курение стало предосудительным социальным актом. Лишь 25% руководителей высшего звена ещё осмеливаются признаться в курении (перевод наш. – Т. А.).

1. Денотативный компонент

ФЕ обозначает 'злоупотребление курением, отравление никотином'.

2. Грамматический компонент

Это неизменяемое именное выражение женского рода. Может функционировать как подлежащее или до-

полнение. В качестве дополнения в примерах встречается чаще.

3. Оценочный компонент

Во французской речи оценка данной ФЕ отрицательная, выражает вред того действия, которое обозначено ФЕ.

4. Мотивационный компонент

Данная идиома имеет мотивированность, не вызывающую ассоциации с конкретным представлением, но мыслимую, «умозрительную»: существительное «чума» несёт в себе значение масштабности, быстроты распространения курения как вредной привычки, а прилагательное «голубой» можно соотнести с плотным едким дымом, который образуется при злоупотреблении курением. Слово «чума» имеет остро отрицательное, ужасающее, почти мистическое значение в культурах европейских стран, в силу исторического опыта бедствий, который претерпела Западная Европа во время эпидемий чумы. Выражение можно рассматривать как метафору.

5. Эмотивный компонент

Выражение употребляется с эмоцией неодобрения, констатации факта того, что курение вредно и приводит к тяжёлым последствиям для здоровья.

6. Стилистический компонент

Впервые ФЕ была использована в 1987 году. Может употребляться в текстах публицистического стиля, в художественной литературе и разговорной речи. Менее подходит для официально-делового и научного стилей, так как имеет эмотивную окрашенность и является тропом.

5) **Avoir du sang bleu / être de sang bleu** (иметь кровь голубую / быть кровью голубой)

«Jacques L'Aumône se trouvait être de sang non seulement *bleu* mais royal» [8, с. 82].

Жак Ломон полагал, что он не только голубой, но и королевской крови (перевод наш. – Т. А.).

1. Денотативный компонент

Фразеологизм обозначает 'истинного аристократа; дворянина'.

2. Грамматический компонент

Это глагольное выражение. Изменяется только глагол *avoir* или *être*, именная часть остаётся неизменной. Может употребляться в любом времени и наклонении. В предложении обычно выполняет функцию сказуемого, но может быть преобразовано в любую отглагольную форму.

3. Оценочный компонент

Оценка ФЕ действует в контексте мнения, то есть говорящий выражает свою оценку, как бы говоря «и это хорошо» или «и это плохо»; эта оценка входит в семантику выражения. Данная идиома может иметь как положительную оценку, так и отрицательную, но в современном языке используется скорее как фигура речи – ирония.

4. Мотивационный компонент

Эта идиома имеет мотивацию страноведческого или этимологического типа. Помимо спорной этимологической идеи о том, что ФЕ восходит к древнему поверью, что древние знатные рода имеют полубожественное происхождение и поэтому отличаются по цвету крови, существуют более правдоподобные варианты этимологии. Так, считается, что ФЕ, имея испанское происхождение, быстро распространилась по всему миру. Согласно этой версии, загар вплоть до второй трети XX в. считался чем-то неприличным у знати; по оттенку кожи определяли, чем занимался человек: если у него была тёмная кожа, значит, он трудился физически и не мог позво-

лить себе укрыться в тени, как знатные люди. В Испании солнцем даже наказывали. В приличном обществе появляться с тёмным цветом кожи было плохим тоном, у знати на нежной коже хорошо были видны прожилки вен голубоватого оттенка, и они хвастались «фарфоровой» кожей. Это и послужило источником появления ФЕ «голубая кровь», которая со временем приобрела символическое значение.

5. Эмотивный компонент

Эмотивность этой ФЕ нейтральна. Она соотносится с чувством – отношением субъекта к обозначаемому, проявляя своё действие на шкале «одобрение – неодобрение». Поэтому эмотивность данной ФЕ зависит от субъекта речи и контекста.

6. Стилистический компонент

Данная устаревшая идиома может использоваться в текстах художественного и публицистического стилей, а также в разговорной речи. Скорее всего, в официально-деловом или научном контексте эту ФЕ мы не встретим.

6) **Bas(-)bleu** (чулок синий) (m.)

«Elle avait protesté et elle s'était piquée: elle ne voulait pas que sa meilleure amie eût l'air d'un bas-bleu disgracié ...» [8, p. 72]

Она возражала и обижалась: ей не хотелось, чтобы её лучшая подруга выглядела, как убогий синий чулок (перевод наш. – Т. А.).

1. Денотативный компонент

ФЕ обозначает 'писательницу, нелицеподобную и педантичную', в современном языке – 'чопорную, непривлекательную, сухую женщину'.

2. Грамматический компонент

Это именное выражение мужского рода. В предложении может функционировать в роли дополнения, опреде-

ления и подлежащего, обозначая лицо или лица женского рода; детерминант изменяется согласно контексту.

3. Оценочный компонент

Во всех найденных примерах выражение употребляется с негативной оценкой.

4. Мотивационный компонент

Данная идиома имеет мотивацию страноведческого или этимологического типа и является калькой английского фразеологизма *Blue Stocking*. Первоначальное выражение родилось в Англии в 60-х гг. XVIII в. в салоне писательницы Элизабет Монтегю (1718–1800). Самым видным членом этого кружка был писатель и переводчик Бенджамин Стиллингфлит (1702–1771), который всегда носил синие шерстяные чулки вместо предписанных этикетом чёрных шёлковых. Именно он первым и получил прозвище «синий чулок», а сам кружок стали называть «Обществом синего чулка». Позднее «синими чулками» стали называть эмансипированных женщин, интересующихся литературой и наукой, входящих в различные кружки, но пренебрегающих домом и семьёй.

5. Эмотивный компонент

Идиома заключает в себе иронические, пренебрежительные, презрительные эмоции по отношению к женщинам феминистских настроений.

6. Стилистический компонент

Данный устаревший фразеологизм может использоваться в разговорной речи, в текстах публицистического и художественного стиля, так как несёт в себе яркое эмоционально-экспрессивное уничижительное, презрительное отношение. Соответственно, для текстов официально-делового и научного стилей он не подходит.

Таким образом, большинство изученных выражений являются современными и, в силу основного компонента – цвета, который обуславливает их образность, могут использоваться как тропеические фигуры. Большая их часть имеет полные или частичные эквиваленты в русском языке. Некоторые из них отражают собственно французские реалии и не имеют ни полных, ни частичных русских эквивалентов.

Проанализировав семантику выбранных ФЕ с основным компонентом «bleu», переведя их на русский язык и определив, где это возможно, русские эквиваленты, мы можем говорить о том, что эта тема является богатым источником для изучения французской фразеологии, а функционально-параметрический анализ – плодотворным методом её исследования.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Давидян З.О. Семантика цветообозначения bleu / azul во французском и испанском языках (универсальное и национальное) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2009. № 1. С. 185–188.
2. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (II) // Вопросы языкознания. 1997. № 6. С. 37–48.
3. Зимин В.И. Семантика фразеологизмов в функционально-параметрическом отображении. Методическая разработка к спецкурсу. Ярославль: Ремдер, 2004. 48 с.
4. Кезина С.В. Оценочность цветообозначений в русском языке в сопоставлении с другими языками // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2008. № 3. С. 99–107.
5. Петрова Е.Ю. Цветообозначения в языковом сознании вторичной языковой личности (на материале русского и французского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 18 с.
6. Телия В.Н. Семантика идиом в функционально-параметрическом отображении // Фразеология в Машинном фонде русского языка. М.: Наука, 1990. С. 32–48.
7. Телия В.Н. Внутренняя форма и её роль в формировании значения слова и фразеологизма // Семантика языковых единиц: материалы 3-ей научно-исследовательской конференции: в 2 ч. Ч. II. Фразеологическая семантика. М.: Наука, 1993. С. 57–61.
8. Mollard-Desfour A. Le dictionnaire des mots et expressions de couleur Le Bleu. Paris: CNRS EDITIONS, 1998. 257 p.
9. Pastoureau M. Dictionnaire des couleurs de notre temps. Symbolique et société. Paris: Bonneton, 1992. 356 p.

REFERENCES

1. Davidyan Z.O. Semantika tsvetooboznacheniya bleu / azul vo frantsuzskom i ispanskom yazykakh (universal'noe i natsional'noe) [Semantics of color naming bleu / azul in French and Spanish (national and universal)] // Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie. 2009. no. 1. pp. 185–188.
2. Dobrovolskii D.O. Natsional'no-kul'turnaya spetsifika vo frazeologii (II) [National-cultural characteristics in phraseology (II)] // Voprosy yazykoznaniiya. 1997. no. 6. pp. 37–48.
3. Zimin V.I. Semantika frazeologizmov v funktsional'no-parametricheskom otobrazhenii. Metodicheskaya razrabotka k spetskursu [The semantics of idioms in functional parametric mapping. Methodological learning aid to the course]. Yaroslavl, Remder, 2004. 48 p.
4. Kezina S.V. Otsenochnost' tsvetooboznachenii v russkom yazyke v sopostavlenii s drugimi

- yazykami [Evaluation of color-namings in the Russian language in comparison with other languages] // *Izvestiya vysshikh uchebnykh zavedenii. Povolzhskii region. Gumanitarnye nauki*. 2008. no. 3. pp. 99–107.
5. Petrova E.Y. *Tsvetooboznacheniya v yazykovom soznanii vtorichnoi yazykovoï lichnosti (na materiale russkogo i frantsuzskogo yazykov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Color names in language consciousness of the second language personality (based on the Russian and French languages): abstract of PhD thesis in Philology]. M., 2008. 18 p.
 6. Teliya V.N. *Semantika idiom v funktsional'no-parametricheskom otobrazhenii* [The idioms semantics in functional and parametric mapping] // *Frazeografiya v Mashinnom fonde russkogo yazyka* [Phraseography in the Machinery Fund of the Russian language]. M., Nauka, 1990. pp. 32–48.
 7. Teliya V.N. *Vnutrennyaya forma i ee rol' v formirovaniï znacheniya slova i frazeologizma* [The internal form and its role in shaping the meaning of the word and phraseological unit] // *Semantika yazykovykh edinit: materialy 3-ei nauchno-issledovatel'skoi konferentsii: v 2 ch. CH. II. Frazeologicheskaya semantika* [The semantics of linguistic units: materials of the 3rd scientific conference: in 2 parts. Part II. Phraseological semantics]. M., Nauka, 1993. pp. 57–61.
 8. Mollard-Desfour A. *Le dictionnaire des mots et expressions de couleur Le Bleu*. Paris: CNRS EDITIONS, 1998. 257 p.
 9. Pastoureau M. *Dictionnaire des couleurs de notre temps. Symbolique et société*. Paris: Bonneton, 1992. 356 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Ананьина Татьяна Сергеевна – доцент кафедры контрастивной лингвистики Московского педагогического государственного университета;
e-mail: tutmos008@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Ananina Tatiana – associate professor at Contrastive Linguistics department of Moscow State Pedagogical University;
e-mail: tutmos008@mail.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Ананьина Т.С. Пример применения функционально-параметрического анализа к французским фразеологизмам с основным компонентом – характеристикой цвета «bleu» // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*. 2016. № 1. С. 99–107. DOI: 10.18384/2310-712X-2016-1-99-107

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

T. Ananina. Study of french idioms containing characteristic of “bleu” color as the main component by method of functional and parametric analysis // *Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics*. 2016. no 1. pp. 99–107. DOI: 10.18384/2310-712X-2016-1-99-107